ACORD
între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Austria privind transportul internaţional de mărfuri

PREAMBUL

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Austria, denumite în continuare Părţi Contractante,

avînd dorinţa să reglementeze transportul rutier, pe căi ferate şi transportul de mărfuri combinat (rutier/căi ferate) în baza reciprocităţii,

înţelegînd necesitatea repartizării maximal posibile a mărfurilor de pe transportul rutier pe transportul feroviar şi fiind decise de a satisface cererea ridicată a transportului de mărfuri din contul serviciilor mai calitative acordate de transportul feroviar bazat pe tehnicile transportului combinat,

avînd scopul de a asigura aplicarea celor mai avansate tehnologii ecologice, care corespund nivelului tehnologic în special în vederea micşorării zgomotului şi eliminării substanţelor nocive în atmosferă de către mijloacele de transport la efectuarea transportului de mărfuri,

în scopul de a favoriza o deplasare consolidată a transportului rutier a mărfurilor periculoase pe transportul feroviar,

au convenit asupra celor ce urmează:

PARTEA I. DOMENIUL DE APLICARE

Articolul 1

1. Prezentul Acord se aplică faţă de transportul de mărfuri cu trecerea frontierei (transportul bilateral, transportul în tranzit şi transportul în ţări terţe) între teritoriile suverane ale statelor Părţilor Contractante.

2. Din punct de vedere al transportatorilor, Acordul se referă la următoarele tipuri de transport cu trecerea frontierei:

-transportul combinat, feroviar/rutier;

-transportul cu autocamioane pe drumurile auto, după cum sînt definite în Articolul 2 p.2;

Din punct de vedere al tipului de transport, prezentul Acord se referă la următoarele genuri de transport cu trecerea frontierei:

-transportul comercial, inclusiv cu autocamioane descărcate;

-transportul de antrepriză, inclusiv cu autocamioane descărcate.

3. Problema legată de încasarea impozitelor în domeniul transportului de mărfuri intră în competenţa legislaţiei naţionale şi nu este afectată de prezentul Acord.

PARTEA II. DETERMINAREA ŞI DELIMITAREA NOŢIUNILOR.

Articolul 2

În înţelesul prezentului Acord următoarele noţiuni desemnează:

1. Transportul combinat de mărfuri:

a) de la expeditor pînă la cea mai apropiată staţie amenajată tehnic admisibilă pentru încărcare (terminal)-pe drum auto (transportul iniţial),

b) de la staţia de încărcare pînă la staţia de descărcare, pe calea ferată pentru distanţe, luate în direct, mai mari de 100 km, cu un autocamion, în corespundere cu p. 2 al prezentului Articol, într-un container cu o lungime de cel puţin 6 m ori în construcţii demontabile, frontiera a unuia din ambele State Contractante fiind intersectată pe calea ferată,

c) de la cea mai apropiată staţie amenajată tehnic admisibilă pentru descărcare (terminal) pînă la destinatar-pe drum auto (transportul final).

2. Autocamion:

Orice autocamion destinat pentru transportul de mărfuri, inclusiv autotrenurile compuse din remorchere cu remorci, tractoare pentru remorci cu două roţi, autotrenuri din autocamioane, remorci şi semiremorci.

3. Transportul comercial de mărfuri:

Transportul de mărfuri cu autocamioane, care este efectuat în mod independent şi regulat, şi cu intenţia de a obţine un profit sau alt avantaj economic.

4. Transportul de antrepriză:

Transportul de mărfuri cu autocamioane, dacă sînt îndeplinite următoarele condiţii:

a) mărfurile transportate trebuie să constituie proprietatea întreprinderii sau să fie vîndute, cumpărate, date în arendă, arendate, produse, primite în calitate de profit, prelucrate sau reparate;

b) transportarea trebuie să aibă scopul de a aduce marfa la întreprindere, expedierea ulterioară de la întreprinderi , transmiterea ei în interiorul sau exteriorul întreprinderii cu scop personal;

c) autocamioanele folosite pentru transportare trebuie să fie conduse de către personalul propriu al întreprinderii;

d) autocamioanele care transportă mărfurile trebuie să aparţină întreprinderii sau să fie procurate în rate sau arendate de ea;

e) transportul de mărfuri poate prezenta doar o funcţie auxiliară în cadrul întregii activităţi a întreprinderii.

5. Cabotaj:

Recepţionarea mărfurilor pe teritoriul suveran al statului altei Părţi Contractante pentru transportarea ei pe acest teritoriu suveran.

PARTEA III. TRANSPORTUL RUTIER DE MĂRFURI

Articolul 3

Autorizaţia

1. Tipurile de transport enumerate în compartimentul "Domeniul de aplicare", dacă sînt legate de un transport rutier necesită autorizaţii ale statului contractant,în care se realizează transportul rutier. Această autorizaţie se eliberează pentru orice autocamion motorizat.

2. Autorizaţiile se eliberează pentru o singură cursă sau pentru perioada din cadrul unei înţelegeri cu privire la contingent în conformitate cu Articolul 4, şi anume:

a) autorizaţiile universale (autorizaţii bilaterale, de tranzit, precum şi autorizaţii în ţări terţe);

b) autorizaţiile cu restricţii (spre exemplu: locale, după tipul mărfurilor, pentru anumite vehicule sau în dependenţă de tipul de transport).

3. Autorizaţia trebuie să conţină următoarele date:
a) numele şi adresa transportatorului;
b) numărul de înmatriculare al vehiculului;
c) sarcina maximală şi masa totală permisă a vehiculului;
d) tipul transportului (transport comercial, transportul de antrepriză, parcursul în gol);
e) respectiv condiţii specifice pentru contracte şi condiţiile de aplicare;
f) perioada de valabilitate .

4. Autorizaţia este valabilă doar pentru transportatorul pe numele căruia este eliberată autorizaţia şi nu este transmisibilă.

5. Autorităţile competente ale unui Stat Contractant transmit autorizaţiile autorităţilor competente respectiv ale altui Stat Contractant, care le remit transportatorilor deja completate cu excepţia datelor indicate în p. 3 b), c), d). Transportatorul însuşi introduce datele indicate în p. 3 b), c), d) înainte de începerea cursei.

6. Părţile Contractante convin asupra formei şi limbilor în care se eliberează autorizaţia.

Articolul 4

Contingente

1. Numărul de autorizaţii (contingente), durata lor de valabilitate, termenul şi intervalul lor de transmitere trebuie să fie coordonate pentru fiecare 12 luni (perioadă de contingent) la propunerea Comisiei Mixte (Articolul 10). Pe lîngă aceasta se iau în consideraţie principiile şi criteriile menţionate în Preambulul prezentului Acord.

2. Autorizaţia este valabilă pentru două curse, prin aceasta fiind subînţeleasă deplasarea tur-retur, două deplasări tur sau două deplasări retur. Autorizaţia este valabilă numai în decursul perioadei de contingent şi în decursul lunii ce urmează imediat după perioada stabilită, dacă Comisia Mixtă n-a stabilit altă regulă (Articolul 11).

Articolul 5

Transporturile ce nu necesită autorizaţii

1. Nu este necesară autorizaţia în următoarele cazuri:

a) pentru transportul ocazional al mărfurilor spre şi de la aeroporturi în cazul schimbării graficului de circulaţie a avioanelor;

b) pentru transportarea vehiculelor avariate sau a celor ce necesită reparaţie, precum şi pentru cursa autovehiculului predestinat pentru efectuarea reparaţiilor;

c) pentru transportarea mărfurilor cu autocamioane, masa totală admisibilă a cărora, inclusiv şi a remorcii, nu depăşeşte 6 tone sau încărcătura utilă totală permisă, inclusiv şi a remorcii, nu depăşeşte 3,5 tone;

d) pentru transportarea mărfurilor medicale şi a altor mijloace de asistenţă, precum şi a echipamentului pentru acordarea ajutorului în cazuri de necesitate urgentă, în special în cazul calamităţilor naturale şi din considerente umanitare;

e) pentru transportul pieselor de rezervă predestinate navelor maritime şi avioanelor;

f) parcursul în gol a unui autocamion pentru transportul de mărfuri care trebuie să înlocuiască un alt autocamion, scos din circulaţie pe teritoriul altui stat, precum şi continuarea transportului de către vehiculul de înlocuire pe baza autorizaţiei eliberate pentru vehiculul, scos din circulaţie;

g) pentru transportul obiectelor de artă, ce nu sînt predestinate comercializării, pentru expoziţii şi tîrguri sau cu alte scopuri necomerciale;

h) pentru transportarea de aparate, accesorii şi animale spre şi de la manifestaţii teatrale,muzicale,cinematografice, sportive, şi cele de circ, expoziţii şi tîrguri anuale, precum şi la sau de la înregistrări radio, cinema şi televiziune, fiind exclusă comercializarea lor;

i) pentru transportarea cadavrelor.

2. Autorităţile competente ale Părţilor Contractante pot ajunge la o înţelegere că transportul tuturor tipurilor de mărfuri se va efectua fără autorizaţii pe o porţiune stabilită de drum pe teritoriul suveran al statelor Părţilor Contractante.

3. Transportatorii trebuie să aibă o dovadă,că parcursul în gol pentru care nu este nevoie de autorizaţie este legat de transportul efectuat în conformitate cu p.p. 1 şi 2. Dovada pentru organizarea unui parcurs în gol în ambele direcţii în conformitate cu p.p. 1 şi 2 poate fi prezentată prin intermediul unei scrisori de trăsură sau restituirea ulterioară a unei autorizaţii corespunzătoare.

Articolul 6

Interzicerea cabotajului

1. O interzicere reciprocă a cabotajului este aplicabilă în principiu.

2. Doar pentru transporturile inițiale și finale în complexul transporturilor combinate se poate conveni, ca pe bază de reciprocitate să se efectueze un anumit număr de curse de cabotaj.

Articolul 7

Respectarea prevederilor legislației și sancțiunilor

1. Transportatorii precum și personalul lor sînt obligați să respecte legislația în vigoare în timpul aflării pe teritoriul suveran al statului celeilalte Părți Contractante, în special regulile de circulație și de transportare, valabile pe teritoriul suveran al statului celeilalte Părți Contractante, precum și prevederile corespunzătoare privind impozitele și tarifele vamale.

2. Dacă un transportator și personalul său va comite pe teritoriul altui stat încălcări grave sau repetate ale legislației și prevederilor prezentului Acord, la solicitarea autorităților competente ale statelor, unde au fost comise încălcările, autoritățile competente ale statului unde este admis vehiculul vor aplica următoarele sancțiuni:

a) apelarea către transportator să respecte legislația (avertizarea);

b) excluderea temporară a transportatorului responsabil din transportul rutier internațional de mărfuri în conformitate cu prezentul Acord;

c) încetarea eliberării autorizațiilor transportatorilor responsabili sau retragerea autorizațiilor deja eliberate pe o perioadă în decursul căreia autoritățile competente ale celuilalt stat vor exclude transportatorul din transport.

3. Părțile Contractante convin să nu recunoască autorizațiile eliberate transportatorilor care de mai multe ori au încălcat prevederile prezentului Acord.

4. Autoritățile competente ale ambelor State Contractante se vor informa reciproc despre fiecare încălcare și fiecare măsură în sensul p. 2 al prezentului Acord.

Articolul 8

Autocamioane ecologice

În conformitate cu scopurile protecţiei populaţiei şi a mediului ambiant, într-un termen cît mai scurt posibil urmează să fie aplicate autocamioanele ecologice conform nivelului tehnic în vigoare. Comisia Mixtă va elabora propuneri privind măsurile de promovare pentru introducerea în exploatare a asemenea autocamioane, precum şi pentru legătura dintre anumite părţi ale contingentului convenit şi asemenea autocamioane.

Articolul 9

Deplasarea încărcăturii pe calea ferată.

Părţile Contractante vor verifica în baza căror condiţii transportul rutier al anumitor mărfuri poate fi înlocuit total sau parţial cu transportul feroviar, luînd în consideraţie cerinţele de producere ale întreprinderilor.

PARTEA IV. COMISIA MIXTĂ

Articolul 10

1. Pentru realizarea măsurilor conform prezentului Acord, Părţile Contractante formează o Comisia Mixtă.
2. Comisia Mixtă se întruneşte la cererea uneia dintre cele două Părţi Contractante şi decide de comun acord .
3. În afară de aceasta Comisia Mixtă raportează sistematic Părţilor Contractante despre scopurile atinse precum cele referitor la dezvoltarea în continuare a transportului combinat , despre scopurile atinse referitor la repartizarea curselor între transportatori, despre progresele obţinute conform Articolelor 8 şi 9, despre starea şi condiţiile de eliberare a autorizaţiilor, precum şi despre suficienţa contingentului coordonat.
4. Dacă Comisia Mixtă se preocupă de problemele ce se referă la alte domenii de administrare, ea poate invita pentru consultări reprezentanţi ai autorităţilor competente în domeniul dat şi elabora propuneri corespunzătoare.

PARTEA V. DISPOZIŢII FINALE

Articolul 11

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări în scris prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

Articolul 12

Prezentul Acord se încheie pentru un termen de cinci ani. Acţiunea lui se va prelungi automat cu cîte un an, dacă nici una din Părţile Contractante nu va notifica în scris prin canale diplomatice cealaltă Parte Contractantă, cu cel puţin şase luni înainte de expirarea termenului de acţiune al acestuia, despre intenţia ei de a-l denunţa.

Întocmit la Viena la 20.09 1996 în două exemplare în limbile moldovenească şi germană, ambele texte avînd aceeaşi valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Republicii Austria